

ГОЛОСА МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

УДК 811.111`276.6

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В КОММУНИКАЦИИ ВРАЧ – ПАЦИЕНТ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

С. А. Агаджанян

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
кафедра иностранных языков для естественных факультетов*

Статья посвящена вопросу качественного и количественного употребления специальной медицинской терминологии в коммуникации между врачом и пациентом на английском языке. В результате анализа удалось установить, что для врача представляется невозможным полностью избежать использования специальной терминологии при общении с пациентом, даже при риске возникновения недопонимания и потери доверия со стороны пациента. Происходит это, с одной стороны, с целью поддержания авторитета врача как профессионала, а с другой, из-за переоценки врачом уровня образованности пациента. Кроме того, выявлены такие черты коммуникации, как замена терминов эвфемизмами, описательными выражениями с ориентацией на положительный исход лечения, а также ошибочное использование терминов пациентами.

Ключевые слова: *медицинская терминология, коммуникация врач-пациент, специальные термины*

Медицина, как известно, одна из древнейших специальных областей человеческого знания, требующая умения ориентироваться не только в естественных науках, но и в тонкостях межличностной коммуникации, а также предполагающая владение иностранными языками. Однако если еще в прошлом веке для медицинского работника ключевыми и основными являлись знания в области латинского и греческого языков, то в наше время работа специалиста-медика невозможна без дополнительного знания английского языка [6].

На фоне того, как возрастает роль английского языка в международном общении и науке, появляется необходимость изучить его употребление в самых разных ситуациях общения. Так, возрастает потребность анализа аутентичной коммуникации между врачами и пациентами на английском языке, в нашем случае – анализа особенностей употребления медицинской терминологии в рамках такой коммуникации. Обусловлена эта потребность следующими причинами.

Во-первых, современная медицина требует объединения усилий врача и пациента в борьбе с заболеваниями, за улучшение продолжительности и качества жизни людей. В данном случае на первое место выступают уже не контакты между профессионалами-медиками, а общение между врачами и пациентами. Установление нормальной коммуникации, взаимопонимание и доверие между ними составляют основу успешного лечения.

Во-вторых, остро стоит вопрос подготовки российских специалистов-медиков, которые обладали бы не только хорошим знанием английского языка для

чтения профессиональной литературы и общения в академической сфере, но и способны были обмениваться опытом с зарубежными коллегами, взаимодействовать с ними и с их пациентами. Таким образом, существует необходимость проследить и описать лексические и стилистические особенности речи врачей и пациентов. В результате такого исследования у российских специалистов появится возможность учиться на примере трудностей, с которыми сталкиваются на практике носители языка; оценивать потенциальные риски, вызванные нарушением коммуникации, а также находить способы избежать их. Ответы на такие вопросы практически не затрагиваются в пособиях по английскому языку для специальных целей или в публикациях, посвященных специальной медицинской терминологии, как иностранных, так и российских.

В третьих, несмотря на большое количество работ по лексике английского языка медицины, материалом для исследования в большинстве случаев является письменная речь, специализированные или научно-популярные медицинские тексты, терминосистемы различных областей медицины и т. д. Изучению же устной речи уделяется меньше внимания, поскольку это сопряжено с определенными трудностями – как с необходимостью записи такой речи, получением разрешения на запись, доступом к уже имеющимся базам аудиозаписей и скриптов, так и с деонтологическими причинами (разговор между врачом и пациентом представляет собой врачебную тайну) [1].

В ряде работ российских ученых уже была затронута проблематика употребления медицинской терминологии в рамках дискурса. Так, были рассмотрены наиболее общие вопросы функционирования современного английского языка медицины в определенных коммуникативных ситуациях, влияние социально-нормативной деятельности человека в медицинской сфере на лексическую систему английского языка, взаимодействие между профессиональным и непрофессиональным знанием, отраженное в языке научно-популярных текстов и т. д. Среди таких работ следует выделить диссертационные исследования С. Л. Мишлановой [4], Э. В. Маргании [3], В. В. Журы [2], Н. В. Пестеровой [5].

Новизна нашей работы заключается в использовании в качестве материала исследования аутентичных непереводаемых скриптов разговоров между пациентами и врачами по большей части в американских клиниках. Отбор материала произведен таким образом, чтобы исключить влияние этнических факторов, а также возникновение дополнительных сложностей, связанных с тем, что пациент не является носителем английского языка.

Анализ данного материала позволил нам прийти к следующим заключениям:

1. При общении с пациентами врачи стараются употреблять меньше специальных терминов, чем при общении со своими коллегами. Большая часть терминов, употребляемых врачами в таких случаях, уже перешла в разряд общеупотребительных слов и словосочетаний (например, *oral contraceptives*, *autopsy* и т. д.). Однако в целом ряде ситуаций для врача не только невозможно, но и нежелательно полностью избегать специальных терминов при общении с пациентами. Дело в том, что использование терминов – это один из тех факторов, которые определяют отношение к врачу, то есть делают его врачом в глазах пациента. Авторитет врача, уровень его образованности, профессиональная компетентность – все эти качества находят свое отражение именно в периодическом употреблении такой медицинской терминологии, которая

недоступна пониманию пациента [7]. Таким образом, врач постоянно сталкивается с серьезным противоречием: с одной стороны, пациенту нужно доступно объяснить его состояние и меры, которые необходимо принять для выздоровления, а с другой – сделать это, полностью исключив из речи специальные медицинские термины и невозможно, и нежелательно.

Тем не менее, анализ комментариев пациентов после консультаций показывает, что у данного явления имеются свои «побочные эффекты». Вкрапления специальной медицинской терминологии могут в отдельных случаях вызвать не уважение в личности врача и его знаниям, а отторжение и недоверие со стороны пациентов.

Пример 1.

«I could read the word “**endoscopy**” ...I actually thought an endoscopy was down here [indicating throat] but I was told then by the doctor that they are checking your stomach... See so I didn't think they were going the other way, so it was quite “bloody hell”...» (Jack, male, 40s)

Кроме того, язык, с помощью которого врачи объяснялись с пациентами, был оценен как «gobbledygook», «big fancy words», «twenty four letter words» [8].

2. Врач зачастую переоценивает уровень медицинской образованности и осведомленности пациента, так как подобные знания далеко не всегда находятся в прямой зависимости от уровня благосостояния пациента, его происхождения и образования в целом. Это касается даже употребления неспецифичных медицинских терминов.

Пример 2

Doctor: No cancer. Ok. Any history of **thyroid** problems?

Patient: **Thyroid are what, the throat?**

Doctor: Ah, thyroid glands, anybody have high, ah low thyroid, in your family at all?

Patient: No, not that I know of.

Как видно из данного диалога, то, что кажется само собой разумеющимся для медика и то, что является для него частью повседневного общения, для пациента совершенно не понятно. Кроме того, в данной ситуации у врача не может быть уверенности, что пациент действительно понял заданный ему вопрос и что на его ответ можно положиться.

Недопонимание между врачом и пациентом не всегда выражается эксплицитно, в виде расспросов или просьб об уточнении. Зачастую пациент старается скрыть от врача незнание того или иного термина или недопонимание фраз в целом.

Пример 3

Doctor: If you've been on Plaquenil for a while, you're not allergic to it.

Patient: Uh-huh.

Doctor: You're not gonna get any of the **other complications** which, all of which are rare. Ah, blood problems, kidney problems, other allergic problems, and **neurological problems**. Ah, so those are often very **early manifestations**. Ah, the eye problem is a long-term problem. The risk of getting eye problems on taking two Plaquenil a day are somewhere between one in 1000, one in 10 000.

Patient: Uh-huh.

Перед нами пример очень распространенной односложной реакции пациента на объяснения или вопросы врача («yeah», «uh-huh», [silence], [nodding]), которая зачастую маскирует недопонимание.

Таким образом, даже стремление избегать сложных терминов со стороны медика при общении с пациентом не является гарантией установления полного взаимопонимания и доверия. Вероятно, выходом в таких ситуациях является не минимизация количества терминологических единиц в речи врача, а экспликация употребляемых терминов. Такой подход поможет сохранить, с одной стороны, авторитет врача как специалиста в своей сфере, а с другой стороны, избежать недопонимания и кризиса доверия.

3. В речи врачей существует тенденция не просто подмены специальных терминов общеупотребительными словами и выражениями, а их замены на описательные фразы с ориентацией на позитивных исход лечения: «tablets to improve you mood» вместо «antidepressant drug», «pills for blood pressure» вместо «hypertension medication», «sleeping tablets» вместо «hypnotics».

Таким образом, выражается переход от *problem-centeredness* к *solution-centeredness*, уже отмеченный в некоторых экспериментальных исследованиях американских авторов.

4. Врачи зачастую заменяют термины эвфемизмами, причем данная тенденция наиболее часто проявляется в случаях, когда пациент серьезно болен (употребление слов «lump», «mass», «not entirely benign process» вместо «cancer»), а также при разговоре о «деликатных проблемах» («Do you have troubles with your waterworks?») или «Are you regular?»)

5. Пациенты также используют специальные медицинские термины, например, при первом визите к врачу. Однако в таких случаях часто происходит подмена одного термина другим, ошибочное толкование значения термина и т. д.

Пример 4

Patient: Is it [Turner's syndrome] **hereditary**?

Doctor: **No ... What do you mean by hereditary?**

Patient: From birth.

Doctor: Then yes.

Таким образом, проникновение в ежедневные ситуации общения между врачами и пациентами демонстрирует существенный разрыв между «желаемым» (максимальным исключением специальных терминов из коммуникативной ситуации общения врача с пациентом) и «реальностью» (невозможностью избежать специальной терминологии на практике). Представляется возможным предположить, что не количество употребляемой терминологии и не степень ее специализированности являются ключевыми для установления понимания между врачом и пациентом и для успешного лечения впоследствии. Наиболее важны способность врача предвидеть трудности в понимании, которые могут возникнуть у пациента, готовность к экспликации, побуждение пациента к высказыванию всех возникших сомнений и вопросов. Подобные исследования лексических особенностей живого общения между врачом и пациентом позволяют выделить новшества в стратегиях данной коммуникации и создать фундамент для дальнейшего исследования ее прагматических особенностей.

Список литературы

1. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 24 с.
2. Жура В. В. Дискурсивная компетенция врача в частном медицинском общении: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19. Волгоград: Волгоградский гос. пед. ун-т, 2008. 250 с.

3. Маргания Э. В. Особенности функционально-прагматической адаптации терминологических единиц в научно-популярных текстах медицинского содержания: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Белгород: Белгород. гос. ун-т, 2011. 213 с.
4. Мишланова С. Л. Термин в медицинском дискурсе (образование, функционирование, развитие): дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19. М.: МГОУ, 2003. 392 с.
5. Пестерова Н. В. Субстандартная номинация в современном английском медицинском субъязыке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. СПб.: С.-Петербургский ун-т экономики и финансов, 2011. 26 с.
6. Cherezova T. The Language of Modern medicine as a reflection of social and cultural tendencies // International Journal of Arts and Sciences. 2013. Vol. 6. № 3 DOI.
7. Koch-Weser S., DeJong W., Rima E. Rudd Medical word use in clinical encounters // Health Expectations. 2009. Vol. 12. P. 371–382.
8. Koch-Weser S., Rima E. Rudd, DeJong W. Quantifying Word Use to Study Health Literacy in Doctor-Patient Communication // Journal of Health Communication. 2010. Sep; 15 (6). P. 590–602.
9. Raimbault G., Cachin O., Jean-Marie Limal, Eliachef C., Rappoport R. Aspects of communication between patients and doctors: an analysis of discourse in medical interviews // Pediatrics. 1995. Vol. 55. № 3. March. P. 402.

**CHARACTERISTICS OF SPECIAL TERMS USE
IN DOCTOR-PATIENT COMMUNICATION
(based on the material of the english language)**

S. A. Agadzhanyan

Lomonosov Moscow State University
The department of English for Natural Sciences

The present article is dedicated to the question of both quality and quantity of special medical terms used in doctor-patient communication in English. An analysis made it possible to determine that a doctor can not completely avoid the use of specific medical terminology in his consultations with a patient, although in such a case misunderstanding may arise and the doctor's credibility may be very much on the line. On the one hand, the reason for such a tendency is the doctor's intention to consolidate his "professional weight" in the patient's eyes. On the other hand, the doctor may overestimate the patient's knowledge in the field of medicine. Moreover, it became evident that doctors tend to replace terms for euphemisms and descriptive phrases which contain a "prediction" of a positive prognosis. What is also worth mentioning is the patients' frequent misuse of specific terms.

Key words: *medical terminology, doctor-patient communication, special terms*

Об авторе:

АГАДЖАНИЯН Сона Арамовна – аспирантка кафедры английского языка для естественных факультетов МГУ имени М. В. Ломоносова (119192, Россия, Москва, Ломоносовский проспект, дом 31, корпус 1), e-mail: sona_1990@mail.ru